A/48/397
S/26441
14 September 1993
ARABIC

مجلس الأمن
السنة الثامنة والأربعون

الجمعية العامة
الدورة الثامنة والأربعون
البند ٧٩ من جدول الأعمال المؤقت*
استعراض تنفيذ الاعلان الخاص
بتعزيز الأمن الدولي

رسالة مؤرخة ١٣ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ وموثقة إلى الأمين العام من الممثل الدائم لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل إليكم طي هذا رسالة موجهة إليكم من السيد سومسافات لنغسافاد وزير خارجية جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية والأمير نوردون سيريفوندو، وزير خارجية الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا (انظر المرفق)، وكذلك ترجمة غير رسمية باللغة الفرنسية للبيان المشترك الملاوي الكمبودي الصادر في ٣١ تموز/يوليه ١٩٩٣ (انظر التذييل).

وسأكون ممتنًا لكم لو تفضلتم بالعمل على تعليمي نص هذه الرسالة ومرفقها كوثيقة من وثائق الجمعية العامة تحت البند ٧٩ من جدول الأعمال المؤقت ومن وثائق مجلس الأمن.

(التوقيع) ألونكيو كيتيخون
السفير
الممثل الدائم

المرفق

رسالة مؤرخة ٣١ تموز/يوليه ١٩٩٣ ووجهة إلى الأمين
العام من وزيري خارجية جمهورية لاو الديمقراطية
الشعبية والحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا

نتشرف، باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية وباسم كمبودشيا، بأن نحيل اليكم، طي هذا، البيان المشترك اللاوي والكمبودي الصادر في ٣١ تموز/يوليه ١٩٩٣، مترجمًا إلى اللغة الفرنسية (انظر التذييل).

وسنكون في غاية الامتنان لو تفضلتم بالعمل على تعليم هذه الرسالة وتذيلوها كوثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة تحت البند ٧٩ من جدول الأعمال المؤقت، ومن وثائق مجلس الأمن.

(التوقيع) نوردون سيريفوده
وزير خارجية الحكومة الوطنية
المؤقتة لكمبوديا

(التوقيع) سومسافات لفسافاد
وزير خارجية حكومة جمهورية
لاو الديمقراطية الشعبية

التذيل

بيان مشترك لاوي كمبودي صادر في ٣١ تموز يوليه ١٩٩٣ في فيتنام

١ - بناء على دعوة من صاحب السعادة السيد خامتاي سيفاندون، رئيس وزراء جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، قام صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نوردوم راتاريده وصاحب السعادة السيد هون سن، الرئيسان المشاركان للحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، بزيارة ودية رسمية لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية في الفترة من ٢٨ إلى ٣١ تموز يوليه ١٩٩٣.

٢ - وقد استقبل فخامة السيد نوهاك فومسان، رئيس جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نوردوم راتاريده وصاحب السعادة هون سن في أثناء زيارتهما لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية. وبهذه المناسبة، بحث المدعوان ومصيفيهما العلاقات بين البلدين في جو ودي وتفاهم طيب. وقد طلب منها صاحب الفخامة الرئيس نوهاك فومسان أن ينقل كذلك إلى صاحب السمو الملكي سامديتش نوردوم سيهانوك، رئيس دولة كمبوديا وسامديتش بريه شيا دعوته لإجراء زيارة رسمية لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية في الوقت الذي يناسبهما.

ولقد أعرب الرئيسان المشاركان عن امتنانهما الكبير لصاحب الفخامة الرئيس نوهاك فومسان لدعوته الكريمة الموجهة إلى صاحب السمو الملكي سامديتش نوردوم سيهانوك وسامديتش بريه شيا، وأكدوا له أنهما سينقلان الدعوة إلى الشخصين الكريمين الموجهة إليهما.

٣ - وقد قام صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نوردوم راتاريده وصاحب السعادة هون سن والوفد المرافق لهما بوضع إكليل من الزهور على نصب الجندي المجهول، وقاموا بزيارة بعض قواعد الانتاج والأماكن التاريخية والثقافية، سواء في فيتنام أو في لوانغ برابانغ. وقد استقبلوا استقبلا حارا في جميع الأماكن التي زاروها.

٤ - واجتمع وفد حكومة جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية برئاسة صاحب السعادة خامتاي سيفاندون ووفد الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا برئاسة صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نوردوم راتاريده وصاحب السعادة هون سن في جو من الود والصداقه. وفي الاجتماع تبادل الجانبان وجهات النظر بشأن الحالة الدولية والإقليمية، واستعلما عن الأحوال في بلديهما، وبحثا كذلك احتمالات العلاقات والتعاون الثنائي.

٥ - وقد رحب الجانب اللاوي صادقا بنتائج الانتخابات العامة التي جرت مؤخرا في كمبوديا في أيار/مايو، وكذلك بتشكيل الجمعية التأسيسية والحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، وهي النتائج التي أنت كثمرة لتطبيق سياسة الوفاق الوطني في هذا البلد.

ومن هذا المنطلق، أشاد صاحب السعادة خامتاي سيفاندون بالدور الهام والنبيل الذي قام به صاحب السمو الملكي سامديتش بريه نورودوم سيهانوك، رئيس الدولة وأبو الأمة الكمبودية من أجل المصالحة الوطنية والسلم والاستقرار ورفاه الشعب الكمبودي بأسره وكذلك من أجل توطيد وتطوير علاقات الصداقة والتضامن التقليدية بين البلدين والشعبين في لاو وكمبوديا.

٦ - وأعرب صاحب السعادة خامتاي سيفاندون، باسم حكومة وشعب لاو، عن تهانيه الحارة لصاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راتاريده وصاحب السعادة هون سن بتعيينهما في منصب الرئيسين المشاركان للحكومة الوطنية المؤقتة للكمبوديا، وتمنى لهما التوفيق في تنفيذ مهامهما النبيلة لتحويل كمبوديا إلى بلد مستقل مسالم محايد غير منحاز ومزدهر، ذي علاقات ودية مع جميع البلدان، ولاسيما مع البلدان المجاورة.

٧ - وأكد الجانب اللاوي من جديد ارادته الثابتة في الاستمرار في الحفاظ على العلاقات الودية التقليدية وعلاقات حسن الجوار بين الشعبين اللاوي والكمبودي وتطويرها.

٨ - وأعرب صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راتاريده وصاحب السعادة هون سن، الرئيسان المشاركان للحكومة الوطنية المؤقتة للكمبوديا، عن امتنانهما الكبير لصاحب السعادة خامتاي سيفاندون رئيس وزراء جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، لدعوته الكريمة لاجراء زيارة رسمية ودية لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، الأمر الذي يعد برهاناً ساطعاً على الرغبة في توطيد أواصر الصداقة والتضامن والتعاون التقليدية بين البلدين والشعبين اللاوي والكمبودي.

٩ - وأعرب وفد الحكومة الوطنية المؤقتة للكمبوديا عن شكره العميق لحكومة وشعب لاو لاسهامهما النشط للغاية في عملية إقرار السلام في كمبوديا منذ بداية مفاوضات السلام، ولاسيما منذ توقيع اتفاقات باريس إلى أن نظم الشعب الكمبودي الانتخابات العامة الحرة والديمقراطية في كمبوديا واختيار أعضاء الجمعية التأسيسية وأقام وبالتالي الحكومة الوطنية المؤقتة للكمبوديا.

١٠ - وأكد الجانبان أهمية تطوير علاقات الصداقة وحسن الجوار التقليدية بين البلدين على أساس مبادئ الاحترام المتبادل لاستقلال كل بلد وسيادته وسلامته الاقليمية وعدم التدخل في شؤونه الداخلية، وعدم استخدام القوة أو التهديد باستخدامها والتسوية السلمية لجميع المشاكل التي تطرأ على العلاقات بين البلدين، والتعاون، والمساواة، والمنافع المتبادلة. وهذا يتافق مع المصالح الأساسية الطويلة الأجل لكلا الشعبين ويتماشى مع روح اتفاقيات باريس بشأن كمبوديا المؤرخة ٢٣ تشرين الأول/اكتوبر ١٩٩١ التي وافقت عليها جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية وكمبوديا بصورة رسمية.

١١ - ومن هذا المنطلق، أكد الجابان على زيادة التعاون بين البلدين في الميدان الاقتصادي والتجاري والثقافي والعلمي والفنى.

١٢ - وأشار الجابان إلى أن الحالة الدولية في مجملها لا تزال صعبة ومعقدة. ومع ذلك فإن الاتجاه العام للحالة في جنوب آسيا يتغير لما يخدم تحسين علاقات الصداقة والتعاون بين بلدان المنطقة.

١٣ - ورأى الجابان أن زيارة الصداقة الرسمية هذه التي أجرتها وفد الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية قد توجت بالنجاح، مسجلة بذلك خطوة جديدة على طريق تطوير علاقات الصداقة وحسن الجوار التقليدية بين البلدين والشعبين.

٤ - وأعرب صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راتاريده وصاحب السعادة هون سن، الرئيسان المشاركان للحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، مرة أخرى، عن امتنانهما العميق لحكومة وشعب لاو لما لقياه منهما من استقبال حار كريم. وباسم الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، وجه صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راتاريده وصاحب السعادة هون سن الدعوة لصاحب السعادة خامتاي سيفانندون، رئيس وزراء جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، لإجراء زيارة ودية رسمية لكمبوديا في الوقت المناسب، ولقد قبلت هذه الدعوة بالامتنان وسيتم الإبلاغ بموعدها بالطرق الدبلوماسية.

عن حكومة جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية
خامتاي سيفانندون
نورودوم راتاريده هون سن
الرئيس المشارك الرئيس المشارك

عن حكومة جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية
رئيس الوزراء